



HAL
open science

”Feel” : quelle représentation sémantique ?

Stéphanie Béliçon

► **To cite this version:**

Stéphanie Béliçon. ”Feel” : quelle représentation sémantique?. Res per nomen VII. Lexique et référence, 2020. halshs-03494490

HAL Id: halshs-03494490

<https://shs.hal.science/halshs-03494490v1>

Submitted on 19 Dec 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Feel : quelle représentation sémantique ?

Stéphanie Béligon
Sorbonne Université, CeLiSo – EA 7332
stephanie.beligon@sorbonne-universite.fr

Introduction

Cette contribution porte sur le verbe *feel* en anglais américain et a pour objectif d'en proposer une représentation sémantique. Ce lexème se caractérise par sa grande polysémie : l'*Oxford English Dictionary (OED)*, par exemple, propose une trentaine de définitions du verbe et l'*American Heritage Dictionary (AHD)* non moins d'une quinzaine. Les unes sont liées aux sensations, en particulier tactiles¹, d'autres aux affects² et d'autres enfin à la cognition³. *Feel* admet par ailleurs plusieurs constructions : il peut prendre pour sujet grammatical soit le sujet-expérient (*I feel sad*) soit la situation ou l'objet perçus (*the house feels small and dirty*), il peut se construire avec un complément d'objet (sous la forme d'un syntagme nominal) ou encore avec un attribut du sujet.

L'hypothèse que nous défendons ici est que le sémantisme de *feel*, au-delà de ces emplois multiples, présente une unité, que nous chercherons à définir dans les pages qui suivent.

Comme nous le verrons, plusieurs études se sont donné des objectifs similaires (cf. Paulin 2003 et 2005, Franckel 2004 et Theissen 2011 pour le verbe français *sentir*) et ont abouti à des représentations sémantiques qui possèdent de nombreux traits pertinents, mais qui ne permettent pas toujours de distinguer *feel* (ou *sentir*) d'autres verbes de perception.

Pour préciser quelles sont les propriétés sémantiques propres à *feel*, on peut se demander quelle part réserver à l'extralinguistique et en particulier au sens du toucher, auquel renvoie le verbe dès son origine.

Nous postulons qu'une représentation sémantique adéquate doit donner toute sa place au vécu associé à la dénomination : en d'autres termes, si les différents sens de *feel* sont exprimés par un même lexème, on peut supposer que c'est parce que les expériences auxquelles renvoie le verbe sont perçues comme assimilables les unes aux autres. Nous proposons donc une représentation sémantique de *feel* qui tient compte de l'unité mise en évidence par le verbe entre sensations – notamment tactiles – affects et cognition.

Pour ce faire, dans un premier temps, nous rappellerons les constructions et significations de *feel* en nous fondant sur des énoncés recueillis dans le *Corpus of Contemporary American English (COCA)*⁴, puis nous procéderons à un état de la question, avant de définir un cadre théorique en sémantique lexicale et de l'appliquer à *feel*.

Feel et sa diversité syntaxique et sémantique

¹ L'*AHD*, par exemple, indique six définitions liées au sens du toucher : « To perceive through the sense of touch: *feel the velvety smoothness of a peach* », « To touch: *reached out and felt the wall* », « To examine by touching: *felt the fabric for flaws* », « To experience the sensation of touch », « To produce a particular sensation, especially through the sense of touch: *The sheets felt smooth* », « To seek or explore something by the sense of touch: *felt for the light switch in the dark* » et une associée plus généralement à la perception : « To perceive as a physical sensation: *feel a sharp pain; feel the cold* ».

² L'*AHD* propose les définitions suivantes relatives aux affects : « a. To undergo the experience of: *felt my interest rising; felt great joy* », « To be emotionally affected by: *She still feels the loss of her dog* », « To be conscious of a specified kind or quality of physical, mental, or emotional state: *felt warm and content; feels strongly about the election* ».

³ Cf. « To believe; think: *She felt his answer to be evasive* » (*AHD*).

⁴ Le *COCA* est un corpus d'anglais américain constitué de plus de 560 millions de mots, provenant de textes datant de 1990 à 2017. Les genres textuels représentés sont variés (programmes télévisés et radiophoniques, films, fiction, magazines, journaux, revues académiques).

Dans cette première partie, nous présentons la variété des emplois du verbe d'un point de vue syntaxique et sémantique. Comme nous l'avons signalé en introduction, le sujet grammatical du verbe peut désigner ou bien le sujet expérimenté ou bien le perçu. Nous commençons par le premier cas de figure.

Le sujet grammatical désigne le sujet-percevant ou le sujet-expérimenté

Type de construction	Exemples ⁵
emploi intransitif	(1) "The bristles made her flinch, like the petals growing from her wrist had as much sensation as her fingers. [...] But the petals themselves were like her hair, rooted in her, but not the same kind of alive as her skin. [...] For that moment though, of those bristles skimming over that lipstick-colored rose, the sense that <i>those petals could feel as much as her lips or her fingers</i> shimmered through her." (Anna-Marie McLemore, <i>When the Moon Was Ours</i> , 2017) → capacité d'avoir des sensations
adjectif	(2) Religion was a very important part of her life. There was a time when she didn't believe in any formal religion or a higher power, and <i>she felt guilty about that</i> to this very day. (Fern Michaels, <i>No Safe Secret</i> , 2017) → affect / cognition (3) "How do you know all this?" "Same way I always do. I pay attention." "That's too vague. I need to know now. It's important." He spoke with such desperate urgency that <i>Kendra felt compelled to explain herself quickly</i> . (Iris Johansen, <i>Night Watch</i> , 2017) → affect / cognition
like + SN (attribut du sujet)	(4) As a high school history teacher, Sam was not exactly rolling in the dough, but the way he loved her and the way she loved him <i>made Julie feel like the richest woman in the world</i> . (Daniel Palmer, <i>Mercy</i> , 2017) → affect / cognition
SN (COD) (+ SP)	(5) The house seemed small and flimsy in a way he didn't remember. And dark. His mother helped him off with his jacket and hung it on an overloaded coatrack. [...] <i>Wylie felt the extra chill in the house</i> . It had always been a cold one. (T. Jefferson Parker, <i>Crazy Blood</i> , 2017) → perception (6) "Dust," Samuel said, as if they couldn't see for themselves. The world was buried under it: the garden, the window ledges, the wheat. Birdie wiped her hand across her face, trailing a mix of sweat and grit. The wind blew the fine sand over her shoes. <i>She could feel it in her eyes and in her throat</i> . (Rae Meadows, <i>I Will Send Rain: A Novel</i> , 2017) → perception (7) Pulling out of the parking space, David merged the rental into the dense traffic that would take them through San Francisco and across the Golden Gate Bridge. Max stared out the window. She liked San Francisco, but <i>didn't feel the passion for it like she did for New York City</i> . (Allison Brennan, <i>Poisonous</i> , 2017) → affect (8) The hospital was his home now, and had been for months. [...] He shifted position again, but it was impossible to get comfortable. His legs and arms were weighted with so much fluid he felt like a human water balloon. <i>He also felt intense pressure on his bladder</i> , and relieved himself into his catheter. (Daniel Palmer, <i>Mercy</i> , 2017)

⁵ Les exemples des tableaux 1 et 2 sont tirés du COCA.

	<p>→ perception interne (9) Determined to be steadfast in her goal, she took her weathered war bow into her gloved hand. Yet as she did so, an unbidden memory of the previous eight years of failure and heartache brought a most bitter lump to her throat. [...] Today would be different. <i>She could feel it deep in her bones.</i> Destiny would finally take note of her and reward her diligent persistence. (Sherrilyn Kenyon, <i>Dragonmark</i>, 2017) → cognition</p>
proposition complétive en <i>that / Ø</i>	<p>(10) Simone got up and turned on the light, thinking Juliet might have left her a note. She sat down on the couch and began crying quietly so the woman in the kitchen would not hear her [...]. Crying was not something she did often, and <i>she felt that she should get up from the sofa, take a walk, a run even</i>, but she could not rouse herself. (Anne Raeff, “Maximiliano”, <i>The Antioch Review</i>, 2017) → cognition / perception interne / affect (11) Aaron and Joy were so different from each other that Molly and Daniel had been able to recognize the distance even as young children, Aaron sentimental and unreliable and brimming with love and obvious charm, a man who <i>made you feel you did not have to work too hard</i> because good things were coming to you, from somewhere [...]. (Cathleen Schine, <i>They May Not Mean To, but They Do</i>, 2017) → cognition</p>
proposition en <i>how</i>	<p>(12) Everyone hugged Christine, filling the small windowless lounge [...]. “Thanks, everyone!” Christine said, overwhelmed by their kindness, and <i>she felt how much she would miss them</i>, after eight years at Nutmeg Hill. (Lisa Scottoline, <i>Most Wanted</i>, 2017) → cognition / affect</p>
proposition en <i>as if / as though / like</i>	<p>(13) <i>Nancy felt as if her heart were trying to scramble up her throat and choke her.</i> (Seanan McGuire, <i>Every heart a doorway</i>, 2017) → sensation / affect (14) As Josh had prepared for his trip to the airport to meet Rachel, he once again took a personal inventory and realized how blessed he was to find love once again. When Carol died two years ago, <i>Josh felt as though his world ended.</i> He was certain he’d never love again. But Rachel changed that. (Richard L. Mabry, <i>Miracle Drug</i>, 2017) → sensation / affect (15) So they’d gone on the websites of sperm banks, which had the profiles of their donors online, so you could search the physical characteristics of each donor before you chose, and in the beginning, <i>Christine and Marcus felt uncomfortably like they were on Zappo’s</i>, shopping for people. They wanted a donor who matched their blood type and phenotype, their physical traits, so the child would look like them. (Lisa Scottoline, <i>Most Wanted</i>, 2017) → affect / cognition</p>
<i>like + -ing</i>	<p>(16) She looked at Nancy with unconcealed suspicion before asking, “Are you a servant of the Queen of Cakes, here to punish me for my transgressions against the Countess of Candy Floss? Because <i>I don’t feel like going to war right now.</i>” “No,” said Nancy blankly. “I’m Nancy.” (Seanan McGuire, <i>Every Heart a Doorway</i>, 2017) → affect</p>
Proposition non finie SN + V-inf SN + V-ing	<p>(17) “Her heart clamored as she curled her fingers around the tiny bit of metal, <i>feeling it press into her skin.</i> It was real, and that meant she wasn’t dreaming or hallucinating from the high-octane psychotropic medications that could easily be the reason she blurred reality with lies, fact with fiction, all because she</p>

believed something horrid had happened to her younger sister. (Lisa Jackson, <i>After She's Gone</i> , 2017) → perception
(18) Evan released a weary breath and gently twisted his arm free of Mrs. Rosenbaum's grasp as they stepped into the elevator. <i>He felt the blood running again</i> , causing the sweatshirt fabric to cling. (Gregg Andrew Hurwitz, <i>Orphan X</i> , 2017) → perception

Tableau 1. Le sujet grammatical réfère à l'expérient

Ce tableau met en évidence la diversité des constructions de *feel*. On s'aperçoit également que chacune de ces structures tend à être associée de façon privilégiée à une signification du verbe. Suivi d'un adjectif, le verbe exprime plutôt un affect (cf. (2) « she felt guilty about that to this very day. ») Lorsqu'il se construit avec une proposition finie, il renvoie à la cognition (cf. (10) « she felt that she should get up from the sofa, take a walk, a run even »). Toutefois, la syntaxe ne permet pas à elle seule d'expliquer le sens de *feel* en contexte, puisque lorsque le verbe se construit avec un syntagme nominal complément d'objet, il peut renvoyer à la perception (cf. (5) « Wylie felt the extra chill in the house »), aux affects (cf. (7) « She liked San Francisco, but didn't feel the passion for it like she did for New York City ») et même à la cognition, avec un pronom (cf. (9) « Today would be different. She could feel it deep in her bones »).

D'autre part, les trois composantes du sémantisme de *feel* sont souvent mêlées. Dans l'extrait (2), par exemple, l'affect – le sentiment de culpabilité – a des bases cognitives très claires (le constat par le personnage qu'elle n'a pas de croyance religieuse).

Cette pluralité de *feel* est parfois marquée par la syntaxe, comme dans l'expression idiomatique *feel deep in one's bones*, que l'on retrouve dans l'extrait (9) : le contenu cognitif (l'idée du personnage que « Today would be different ») est présenté comme ressenti corporellement par l'expérient.

De même, lorsque c'est la perception qui domine, elle est sous-tendue par des processus cognitifs, qui permettent l'identification du perçu, comme dans l'exemple (16) (« Her heart clamored as she curled her fingers around the tiny bit of metal, *feeling it press into her skin* »). Nous faisons l'hypothèse que l'indistinction, le mélange entre différents aspects du sémantisme de *feel* est caractéristique de son fonctionnement.

Le sujet grammatical réfère au perçu

Type de construction	Exemples
adjectif	(19) Maddy got out of the car and walked around it, looking for any damage that might have resulted from the accident. [...] She got back into the car and sat for a few minutes thinking about what her next move should be. <i>Her eyes were swollen from crying and felt gritty and dry</i> . She longed for a cool shower but had to put first things first. (Fern Michaels, <i>No Safe Secret</i> , 2017) → perception / état interne (20) She played the movie in her mind: the missing girl and the basement, the bloody wire, and the pop, pop of the first two rounds. She could explain two, maybe even six; but eighteen bullets in two bodies was a tough sell, even with the girl alive. Four days had passed since the shooting, and the <i>life that followed still felt foreign</i> . (John Hart, <i>Redemption road</i> , 2017) → affect / cognition (21) Growing up, he'd always found this room distant and museum-like. <i>The woody, gloaming interiors in the background of seventeenth-century Dutch portraits felt oppressive</i> , the lacquered oriental boxes seemed austere

	and aloof, but now that these things belong to him he finds comfort in staring at them in that hour before the first lamp is switched on. (Dominic Smith, <i>The Last Painting of Sara De Vos</i> , 2017) → affect / perception
<i>feel like</i> + SN (attribut)	(22) They held on to what they could, and tried not to acknowledge how secular they had become. But every now and then, usually in a moment of defensiveness that, despite the pleas of every better angel, simply could not resist taking the form of blame, one of them would say, “I miss our Shabbats.” <i>Sam’s birth felt like another chance</i> , as did Max’s and Benjy’s. A religion for three, for four, for five. (Jonathan Safran Foer, <i>Here I Am</i> , 2017) → cognition / affect
Proposition en <i>as if</i> / <i>as though</i> / <i>like</i>	(23) Several loud beeps rang out, and Walter’s EKG burst into an erratic series of peaks and valleys. “Just the meds kicking in,” Doc said as he adjusted something on Walter’s EKG monitor. “I gave you a big dose, so it will take effect right away.” Walter’s heartbeat revved up several notches. <i>His lungs, already thick with fluid, felt as if they’d been put in a vise</i> . (Daniel Palmer, <i>Mercy</i> , 2017) → perception

Tableau 2. Le sujet grammatical réfère au perçu

Lorsque le sujet grammatical réfère au perçu, les constructions sont moins nombreuses : le verbe est un verbe copule et il est suivi d’un attribut du sujet sous la forme d’un adjectif, d’un syntagme prépositionnel ou d’une proposition introduite par les conjonctions *as if*, *as though* ou *like*. Le sujet percevant n’est alors pas exprimé, de sorte que la propriété perçue est présentée comme une caractéristique du perçu.

Comme l’explique Paulin (2003), les énoncés « This fabric feels soft » et « The whole affair feels strange » peuvent être paraphrasés par : « [t]o judge by its feel, the fabric is soft » et « [t]o judge by the feel of it, the whole affair is strange ». Elle en conclut qu’« [i]l s’agit pour le sujet-énonciateur de définir le sujet de l’énoncé en lui attribuant une propriété sensorielle au sens large. Le verbe *feel* a ici une valeur modale et son sens se rapproche de celui de “be, with respect to a sensory modality”. » (Paulin, 2003 : 140).

Toutefois, une autre glose est possible et met en lumière un autre aspect du fonctionnement de ces énoncés. Revenons-en aux énoncés (19), (21) et (23) :

- (19) Her eyes [...] felt gritty and dry.
- (21) The woody, gloaming interiors [...] felt oppressive.
- (23) His lungs [...] felt as if they’d been put in a vise.

Ils sont proches des paraphrases suivantes :

- (24) She felt that her eyes were gritty and dry.
- (25) He felt oppressed by the woody, gloaming interiors.
- (26) Walter felt as if his lungs had been put in a vise.

En dépit de la syntaxe, la subjectivité du personnage ne disparaît donc pas, loin de là : le sujet percevant est éminemment un sujet appréciant, et la valence du perçu, c’est-à-dire son caractère agréable ou désagréable, est nette dans ces énoncés. Le percevant produit une généralisation à partir de son expérience : *x FEELS y* au contact de *z*, de sorte que *z* a pour qualité *y* : ces énoncés copules correspondent à une objectivisation de la sensation de l’expérient.

État de la question

Nous procédons ci-dessous à un bref à l’état de la question. De nombreuses études portent sur le verbe *feel*, étudiés notamment par le prisme de la syntaxe des verbes de perception (cf. par

exemple Lacassain-Lagoin, 2007 et 2012, Miller, 2008) de la traduction (cf. Doro-Mégy, 2013, Mérillou, 2013, Paulin, 2005) mais celles qui s'intéressent à l'unité du sémantisme du verbe sont plus rares.

Nous commençons par rappeler l'étymologie du verbe avant de reprendre certains des éléments-clefs des analyses de Paulin (2003) et Franckel (2004) ; la seconde étude porte sur le verbe français *sentir* mais nous semble poser des pistes intéressantes pour l'examen de *feel*.

Étymologie du verbe

Rappelons d'abord que le verbe *feel* renvoie dès son origine au sens du toucher :

Old English *felan* "to touch or have a sensory experience of; perceive, sense (something)," in late Old English "have a mental perception," from Proto-Germanic **foljanan* (source also of Old Saxon *gifolian*, Old Frisian *fela*, Dutch *voelen*, Old High German *vuolen*, German *fühlen* "to feel," Old Norse *falma* "to grope"), which is of uncertain origin, possibly from a PIE **pal-* "to touch, feel, shake, strike softly" (source also of Greek *psallein* "to pluck" the harp), or from PIE root **pel-* (5) "to thrust, strike, drive." (https://www.etymonline.com/word/feel#etymonline_v_1196)

On peut dès lors se poser la question suivante : quelle importance donner au toucher dans l'explicitation sémantique de *feel* ? Le toucher, qui teinte le sémantisme de *feel* dès son origine et qui correspond à sa signification la plus concrète, doit-il être considéré comme une matrice de la signification du lexème ou comme partageant des traits avec ses autres emplois ? Nous reviendrons sur cette question après avoir évoqué les études de Paulin (2003) et Franckel (2004).

Paulin (2003)

Selon cet auteur, « [*feel* est un relateur qui localise deux éléments X et Y l'un par rapport à l'autre et qui attribue une qualité Z à X ou Y. » (Paulin, 2003 : 133) ; elle propose pour *feel* « la métadéfinition sémantique suivante » : « perceive or ascertain by touch or some other perception » (Paulin : 2003 : 133). Cette analyse est efficace et semble en effet décrire bon nombre des emplois de *feel*. Il nous semble néanmoins qu'elle laisse quelques points en suspens : la première assertion ne permet pas de distinguer *feel* d'autres verbes de perception : *sound*, *look* ou *taste* ne permettent-ils pas également d'attribuer une qualité Z à X ou Y ? Par ailleurs, lorsque *feel* renvoie à la perception (interne ou externe), y a-t-il véritablement attribution d'une qualité ?

La métadéfinition, « perceive or ascertain by touch or some other perception » ne précise pas quel est le statut du toucher : pourquoi est-ce ce sens-là physiologique qui est retenu ? Pourquoi le verbe qui l'exprime renvoie-t-il aussi à d'autres modes de perception « some other perception », alors que les verbes relatifs à la vue, à l'odorat ou à l'ouïe ne connaissent pas la même extension sémantique ?

Franckel (2004)

Franckel (2004) étudie le verbe français *sentir* et l'analyse menée nous paraît pouvoir contenir des pistes fructueuses dans l'étude de *feel*.

Il résume comme suit le sémantisme de *sentir*, qui :

marque

1) une double prédication d'existence :

- prédication d'existence de quelque chose (**E**), « un existant quelque part » donc lié à un site d'existence.
- prédication d'existence d'une représentation **P** dont le site d'existence est un sujet **S**.

2) La spécification par **S** de **E** comme déclencheur **d** de **P**.

De manière plus « ramassée », cela donne :

Sentir prédique l'existence pour un sujet (S) de quelque chose (E) qu'il spécifie comme le déclencheur (d) d'une représentation (P) dont il devient le site.

Cette forme schématique, pour élégante et pertinente qu'elle soit, ne nous paraît pas épuiser totalement le sens du verbe étudié, car elle ne suffit pas à cerner entièrement sa spécificité (elle pourrait aussi s'appliquer à d'autres verbes, de perception, notamment). Il semblerait donc que ce compte-rendu sémantique doive être complété.

Par ailleurs, l'idée de déclencheur ne nous paraît pas être une caractéristique de *feel*. Enfin, nous pensons que pour rendre adéquatement compte du sémantisme de *feel*, il faut mettre en évidence la dimension incarnée de l'expérience auquel il renvoie.

Définition d'un cadre théorique

Pour compléter la représentation sémantique de *feel*, nous cherchons à définir dans les lignes qui suivent un cadre théorique qui permette de prendre en compte la dimension expérientielle des significations associées à *feel*.

Transferts sémantiques ou instruction unique ?

Pour expliquer la polysémie de *feel* – comme de tout autre lexème – plusieurs positions théoriques sont envisageables. Paulin (2003) évoque celle d'abstraction métaphorique ou de transfert métonymique :

Une analyse des différents sens du verbe *feel*, comme d'autres verbes de perception tels que *hear* ou *see* par exemple, permet de voir que l'on passe du concret à l'abstrait par différents processus métasémique, métaphorique ou métonymique, ou par élargissement, restriction ou changement/transfert du domaine d'application. *Feel* exprime tantôt un processus, tantôt un état et, grâce à différentes « passerelles » sémantiques, permet de passer de l'expression d'une perception à celle d'une intention, d'un souhait ou d'une pensée. (Paulin, 2003 : 130-131)

A l'inverse, Franckel (2004) considère qu'un même potentiel sémantique est à l'œuvre et se réalise différemment selon les contextes :

La caractérisation d'une unité lexicale en termes de *forme schématique* vise à établir l'identité de cette unité à travers sa variation sémantique. Il s'agit de définir cette identité non par une valeur centrale, dont toutes les autres pourraient être dérivées, mais comme un *potentiel* dont les différents emplois de l'unité sont autant d'actualisations. Ces actualisations s'effectuent à travers les *interactions* de l'unité avec les différents types d'environnement que constituent ces emplois. (Franckel, 2004)

Le caractère labile du sens de *feel*, qui combine souvent en contexte plusieurs valeurs, nous paraît plaider en faveur d'un ensemble unique d'instructions sémantiques, qui se déclinent finement selon le contexte et donnent lieu à des significations différentes. En cela, nous rejoignons Nemo (2014), par exemple, qui explique, au sujet de la polysémie de *enfin*⁶ :

Trente ans de progrès dans la description des phénomènes de polysémie ont en effet permis d'isoler l'existence d'une strate morphémique / instructionnelle, associée à des morphèmes codant des indications / instructions qui, pour chacun des emplois, servent de déclencheur à tout le processus interprétatif, et qui fonctionnent comme des contraintes à satisfaire d'une façon ou d'une autre.

Moyennant quoi, ce que l'on appelle la polysémie s'explique par le fait qu'une même contrainte peut être satisfaite de plusieurs façons, à la manière où un ensemble de points peut satisfaire une même équation. Il a ainsi été possible de démontrer que le morphème *enfin* dans tous ses emplois indiquait que :

- il y a un problème à un moment donné ;
- un terme est mis à ce problème à un moment ultérieur.

Indications qui restent néanmoins sous-déterminantes, puisqu'elles ne précisent pas :

- à quel moment le problème se pose et à quel moment il est résolu ;

⁶ L'auteur rappelle que *enfin* peut être « le *enfin* “ouf”, le *enfin* “stop” », « le *enfin* “oublions ça” de l'enchaînement “c'est n'importe quoi!! ... Enfin ! ... c'est la vie” » ou encore « le *enfin* correctif ou reformulatif (“tu prendras à gauche, enfin à droite”) » (Nemo, 2014 : 46).

- quelle est la nature du problème et ce qui en fait un problème ;
- comment le problème est résolu. (Nemo : 2014 : 45)

Nous retenons de ces différentes approches la nécessité de chercher ce qui est codé par *feel*. Pour cerner en quoi consiste la couche instructionnelle constitutive du sens du verbe, il nous semble nécessaire de revenir au toucher et à certaines de ses caractéristiques.

Le sens du toucher

Devant la pluralité des significations de *feel*, nous faisons l'hypothèse que la plus concrète d'entre elles constitue une voie d'accès privilégiée à son cœur sémantique, notamment parce que le verbe s'inscrit dans un système d'oppositions avec les autres sens physiologiques. La section qui suit porte donc sur le toucher et sur la peau, son organe phare.

Consoli (2003) rappelle que

La peau [...] est non seulement l'organe du toucher, dont elle est à la fois le contenant et le support, mais l'organe privilégié, visible, de la vie de relation, le lieu de naissance de la tendresse, la limite de l'individu et la représentante de la limite de son espace psychique. (Consoli, 2003 : 21)

La peau joue un rôle affectif et psychique primordial car elle marque les limites de l'individu : de ce fait, elle assure un rôle transitionnel entre l'individu et le monde extérieur, elle est même le lieu du contact de chaque instant entre le sujet et le monde. Elle est non seulement liée au tact mais aussi au contact.

Elle présente d'autres caractéristiques marquantes :

Par l'intermédiaire de la peau qui enveloppe tout le corps, c'est tout le corps qui peut toucher. Comme l'écrit François Roustang [dans *La Fin de la plainte*, 1993 :23], [...] « S'il [l'organe du toucher] n'est pas seulement le tact de la main, s'il est toucher du corps, c'est le corps tout entier qui est organe. Mais alors il n'est pas organe, il n'a pas d'organe, car l'organe est toujours une partie spécifiée du corps. Et s'il n'a pas d'organe, le toucher devient le fondement permanent et continu des autres sens. Il devient la sensibilité comme telle. » (Consoli, 2003: 29)

En tant qu'enveloppe du corps dans son entier, la peau est consubstantielle du corps et incarne donc la sensibilité.

Comme à Miller (2008, 256), il nous paraît « nécessaire de réfléchir à l'ontologie naïve de la perception » pour étudier *feel*. Selon l'auteur, « les usages linguistiques » :

nous indiquent en effet, par exemple, que les odeurs et les sons sont des émissions d'une entité source qui atteignent l'expérient. Ainsi, on ne perçoit pas directement les entités source, mais bien leurs émissions sonores ou olfactives. Ceci apparaît clairement dans l'usage linguistique spontané où l'on trouve aussi facilement des séquences comme *I heard the sound of the bell* que *I heard the bell*. On contrastera cette conceptualisation avec celle de la vision [...] : le regard est conçu comme une projection vers l'objet perçu, visant à en examiner les propriétés d'apparence visuelle. Le langage nous dit que l'on perçoit directement l'objet : à l'inverse de ce que l'on a vu pour *hear*, on ne peut guère dire *#I saw the sight of the man* à la place de *I saw the man*.

Nous postulons que dans le système décrit par Miller, *feel* se distingue des autres sens en ce qu'il implique un contact direct avec le perçu, à la différence de ce qui se passe avec la vue, l'olfaction et l'ouïe.

Application à *feel*

Que reste-t-il du toucher dans les emplois de *feel* ? Nous retenons de ce qui précède que le verbe met en jeu une perception, c'est-à-dire une sensation doublée d'une identification, qui découle d'un contact avec le perçu et d'une distinction entre sujet-percevant et perçu. Par ailleurs, dans la mesure où il met en jeu un contact, il se place aussi sous le signe de la réversabilité (ce qui est touché / perçoit est également touché / perçu) et de l'altérité⁷.

⁷« Pour comprendre ce rapport de la sensation et de mon corps, Husserl fait appel à une expérience du toucher. Quand je touche ma main gauche avec ma main droite, ma main touchante saisit ma main touchée comme une chose. Mais soudain, je m'avise que ma main gauche se met à sentir. Les rapports se renversent. Nous faisons

Nous en concluons provisoirement que les indications sémantiques données par *feel* seraient les suivantes :

- *x* est le sujet-percevant ou l'expérient,
- *x* ressent une sensation au contact de *y* et prend ainsi connaissance de *y*,
- $x \neq y$,
- *y* produit un effet sur l'état intérieur de *x*,
- le procès se situe à la jonction entre monde intérieur de *x* et monde extérieur.

Reprenons ces caractéristiques point par point pour détailler la façon dont elles se déclinent selon les emplois de *feel*.

Le sujet grammatical désigne x

Les cas les plus simples sont sans doute les exemples (27) et (28)⁸ :

(27) Wylie *felt* the extra chill in the house. [5]

(28) The wind blew the fine sand over her shoes. She could *feel* it in her eyes and in her throat. [6]

Le contact de *x* avec *y* est ici direct ; on peut d'ailleurs remarquer qu'il n'est pas tactile à proprement parler en 28.

Il peut également y avoir perception du procès réalisé par *y*, comme en (29), (30) et (31) ou d'un événement physique :

(29) Her heart clamored as she curled her fingers around the tiny bit of metal, *feeling* it press into her skin. [17]

(30) He *felt* the blood running again, causing the sweatshirt fabric to cling. [18]

(31) He also *felt* intense pressure on his bladder, and relieved himself into his catheter. [8]

En (31), *y* (*intense pressure*) est un événement physique, interne à *x* ;

Il arrive aussi que *y* ne soit pas instancié, comme en (32) :

(32) For that moment though, of those bristles skimming over that lipstick-colored rose, the sense that those petals could *feel* as much as her lips or her fingers shimmered through her. [1]

L'objet de la sensation est potentiellement tout ce qui peut être senti, d'où l'idée de capacité.

Dans les exemples qui suivent, *y* est une idée :

(33) Today would be different. She could *feel* it deep in her bones. [9]

(34) she *felt* that she should get up from the sofa, take a walk, a run even [10]

(35) ... a man who made you *feel* you did not have to work too hard because good things were coming to you, from somewhere [...]. [11]

(36) ... she *felt* how much she would miss them, after eight years at Nutmeg Hill. [12]

(37) Christine and Marcus *felt* uncomfortably like they were on Zappo's, shopping for people. [15]

(38) Are you a servant of the Queen of Cakes, here to punish me for my transgressions against the Countess of Candy Floss? Because I don't *feel* like going to war right now. [16]

Dans plusieurs de ces exemples, *think* pourrait être substitué à *feel* :

(34') she *thought* that she should get up from the sofa, take a walk, a run even

Toutefois, selon Doro-Mégy (2013), *feel* met en évidence que « le contenu de pensée met en jeu la perception et la connaissance basée sur l'expérience du sujet ». Notre hypothèse est même ici que le contenu de pensée *constitue* l'expérience du sujet, de sorte que celle-ci a un effet sur le sujet.

L'exemple (39) montre que *y* peut également correspondre à un affect :

(39) She liked San Francisco, but didn't *feel* the passion for it like she did for New York City. [7]

Lorsque *feel* est suivi d'un adjectif, *x* et *y* ont le même référent mais *x* se dédouble car il est à la fois perçu et percevant. Il en va de même avec une construction du type *like* + SN :

l'expérience d'un recouvrement entre l'apport de la main gauche et celui de la main droite, et d'un renversement de leur fonction. Cette variation montre qu'il s'agit toujours de la même main. Comme chose physique elle reste toujours ce qu'elle est, et pourtant elle est différente selon qu'elle est touchée ou touchante » (Merleau-Ponty, 1995 : 107)

⁸ Pour plus de clarté, nous modifions la numérotation des exemples données dans les tableaux 1 et 2 ; la numérotation initiale est indiquée entre crochets, à la suite de chacun des exemples.

(40)... she *felt* guilty about that to this very day [2]

(41). ... Kendra *felt* compelled to explain herself quickly [3]

(42). ... the way she loved him made Julie *feel* like the richest woman in the world. [4]

On peut donc dresser le micro-bilan suivant : *y* peut être de différentes natures : entité matérielle perceptible, idée, affect, ce qui explique le sens que prend *feel* en contexte. On note que dans le cas des affects, le ressenti est une auto-analyse, dans laquelle le percevant est à la fois perçu et percevant.

Le sujet grammatical désigne y

Lorsque le sujet grammatical désigne le perçu, *x* n'est pas instancié syntaxiquement mais il est néanmoins sous-entendu sémantiquement :

(43) Her eyes were swollen from crying and *felt* gritty and dry. [19]

Ici, *y* est une partie de *x*. De ce fait, bien que l'attribut se rapporte syntaxiquement à *y*, il se rapporte sémantiquement aussi à *x*.

Dans les exemples (44) à (47), l'attribut évoque bien l'effet produit par *y* sur *x* :

(44) Four days had passed since the shooting, and the life that followed still *felt* foreign. [20]

(45) The woody, gloaming interiors in the background of seventeenth-century Dutch portraits *felt* oppressive [...]. [21]

(46) Sam's birth *felt* like another chance, as did Max's and Benjy's. [22]

(47) Walter's heartbeat revved up several notches. His lungs, already thick with fluid, *felt* as if they'd been put in a vise. [23]

Ces derniers exemples paraissent être placés sous le signe de la réversabilité, car bien que les énoncés attribuent syntaxiquement une propriété au perçu, ils se fondent sur le ressenti du sujet percevant ou expériment. L'effet que produit *y* sur *x* permet d'attribuer à *y* une qualité *z*, qui est de nature à produire chez tout percevant l'effet produit sur *x*. On reconnaît également ici la jonction entre intérieur et extérieur dans la mesure où attribuer une qualité à *y*, c'est en aussi qualifier *x*.

Bilan

L'analyse de ces exemples conduit au bilan suivant :

- *y* peut désigner une entité physique ou un phénomène physique, ainsi qu'une idée ;

- *y* peut être une partie de *x* ;

- *x* et *y* peuvent renvoyer à un même référent en tant qu'entité dédoublée.

Feel met donc en rapport deux entités et son sémantisme en contexte dépend de la nature ontologique de *y*.

Conclusion

Au terme de cette étude, nous espérons avoir montré qu'en dépit de la polysémie du verbe, le sémantisme de *feel* présente une grande cohérence et que ses différentes significations constituent les diverses facettes d'instructions sémantiques communes. L'interprétation du lexème en contexte serait ainsi dictée par la référence des différents éléments admis par le verbe dans un énoncé donné et par leur nature ontologique : entité matérielle, affect ou idée.

Nous espérons également avoir montré l'importance du toucher dans son sémantisme et plus exactement de ses spécificités dans le système constitué par les sens physiologiques. Ce que *feel* code lorsqu'il renvoie au toucher se retrouve dans ses divers emplois : l'idée de contact direct, qui est étrangère aux autres verbes de perception, et d'effets sur le sujet percevant ou expériment, ainsi que de jonction entre intérieur et extérieur.

Cette étude pourrait être prolongée par la prise en compte des noms *feel* et *feeling*, qui permettrait d'asseoir ces conclusions.

Références bibliographiques

American Heritage Dictionary: <https://ahdictionary.com/>, consulté le 24.07.2019.

Consoli, S., 2003, *La Tendresse. De la dermatologie à la psychanalyse*, Paris : Odile Jacob.

Doro-Megy, F., 2013, « Traduire l'évaluation subjective : exemple du verbe *estimer* » *Ela. Études de linguistique appliquée*, 172 (4), 415-423, disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-ela-2013-4-page-415.htm>, consulté le 24.07.2019.

Franckel, J.-J., 2004, « Sentir / sens », *Linx* [En ligne], 50, mis en ligne le 27 janvier 2011, disponible sur : <http://linx.revues.org/140> ; DOI : 10.4000/linx.140, consulté le 24.07.2019.

Lacassain-Lagoin, C., 2012, « It's not what it looks to be! : Déconnexion entre forme et sens dans les énoncés avec verbe de perception à emploi dit "copule" », *E-rea*, 9.2, disponible sur : <http://erea.revues.org/2437>.

Lacassain-Lagoin, C., 2007, *La Complémentation des verbes de perception en anglais contemporain : formes et sens des comptes rendus de perception directe et indirecte*, Thèse de doctorat, Université de Pau.

Mérimou, C., 2013, « Eprouver un sentiment en français, en italien et en anglais : étude comparée des verbes *sentir*, *sentire* et *feel* », in Chuquet, H., Nita, R., Valetopoulos, F., (éd.), *Des Sentiments au point de vue*, Presses Universitaires de Rennes, 41-59.

Merleau-Ponty, M., 1995, *La Nature*, Paris : Editions du Seuil.

Miller, P., 2008, « Prédication et évidentialité : de l'emploi copule des verbes de perception en anglais », *Faits de langues*, 31-32, Paris : Ophrys, 253-262.

Nemo, F., 2014, « Plurisémie, intégration sémantique, sous-détermination : rendre compte des sens multiples en emplois », *Etudes romanes de Brno*, 35, 1, 41-58, disponible sur : <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4966015.pdf>, consulté le 22.07.2019.

Nemo, F., Petit, M., Portuguez, Y., 2012, « Profilage sémantique et plurisémie », *Revue de Sémantique et Pragmatique*, Presses de l'Université d'Orléans, disponible sur : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01345618/document>, consulté le 24.07.2019.

Online Etymology Dictionary, disponible sur : <https://www.etymonline.com/>, consulté le 24.07.2019.

Oxford English Dictionary, disponible sur : <http://www.oed.com/>, consulté le 23.07.2019.

Paulin, C., 2005, « De *feel* à *sentir*, *estimer*, *croire* » in D. Lebaud (éd.), *Actes du Colloque « D'une langue à l'autre »*, Presses universitaires de Franche-Comté, 179-195.

Paulin, C., 2003, « Polysémie et complémentation verbale : le verbe *feel* dans tous ses états », in Delmas C., Roux, L. (éd.), *Correct, Incorrect en linguistique anglaise*, C.I.E.R.E.C, Travaux 113, Publications de l'Université de Saint-Etienne Jean Monnet, 129-155.

Theissen, A., 2011, « *Sentir* : les constructions prédicatives de l'olfaction », *Langages*, 181, n°1, 109-125, disponible sur : <https://www.cairn.info/revue-langages-2011-1-page-109.htm>, consulté le 28.01.2020.